



Casa Geral da Obra de Dom Bosco  
Via della Pisana 1111 - 00163 Roma  
Reitor-Mor

## **Saudação na primeira reunião de tradutores de textos salesianos da região Ásia Leste-Oceania (Vietnam, 9-11 de outubro de 2014)**

Queridos irmãos: tenho conhecimento, por meio dos padres Vaclav Klement e Filiberto González – cada um dos quais é conselheiro geral em um serviço diferente na Congregação – de que em breve será realizado o primeiro encontro de tradutores de textos salesianos da Região Ásia Leste-Oceania.

Sinceramente, irmãos, devo dizer-lhes que é uma das ótimas notícias que tenho recebido, e que aplaudo e apoio de todo coração. Contem com meu incentivo, minhas felicitações pelo evento e meu pedido de que, por favor, façamos todo o possível para que esse serviço torne-se uma bonita realidade. Trata-se de uma necessidade já percebida – e há muito tempo – seja em nossa Congregação, seja no Conselho Geral, nas Regiões, como também na vida das próprias inspetorias.

Na análise que foi feita no CG27 referente o estado da Congregação, fazia-se notar a carência que temos de tradutores de qualidade e de traduções imediatas. Com a falta de tradutores, será muito difícil trabalhar a comunicação e a transmissão do carisma, a animação e o governo da congregação em geral, assim como a animação para cada um dos irmãos.

Diante dessa realidade, queridos irmãos, quero sublinhar fortemente que este serviço é muito mais que uma tarefa, muito mais que um trabalho a ser feito. Trata-se realmente de um *ministério, um verdadeiro serviço qualificado*, uma tarefa muito importante e de grande significado, que envolve muitas pessoas na vida da Congregação.

No pouco tempo que transcorreu desde que se finalizou o Capítulo Geral 27, já manifestei em diversas ocasiões minha convicção sobre a importância que têm, precisamente, as traduções e, especialmente, os tradutores na Congregação, tendo como objetivo importante *alcançar a tradução, em tantas línguas quantas seja possível, de algumas cartas 'familiares' e oficiais, para que possam ser divulgadas na própria língua de cada irmão.*

Justamente por tudo isso, desejo ressaltar a importância deste primeiro encontro na história da Congregação e para a região AEO, no qual estarão presentes cerca de vinte tradutores SDB e 'leigos colaboradores' (Lay Mission Partners) de seis Inspeções da Região. Por isso transmito-lhes:

1. Meu reconhecimento pelo precioso, difícil e delicado ministério das traduções a serviço do Carisma Salesiano, especialmente nessa 'aldeia global' e nessa 'era da globalização', já que, como Congregação Salesiana, estamos presentes em 132 países, falamos cerca de uma centena de línguas-mães, mas ao mesmo tempo compartilhamos o mesmo Dom do Espírito Santo plasmado no *carisma salesiano*. Esse serviço torna-se assim uma condição fundamental para o crescimento e a inculturação do mesmo nas diversas culturas.
2. Desejo ajudar os Inspetores a apreciar, valorizar e fortalecer esse ministério, favorecendo a formação dos jovens irmãos no campo das traduções (facilitando o envio ao Exterior, tanto na Itália como em alguma outra região anglófona), e caminhando desde uma interculturalidade e multiculturalidade na formação que, sem dúvida, é um traço já presente – e sem dúvida o será mais no futuro da nossa Congregação.

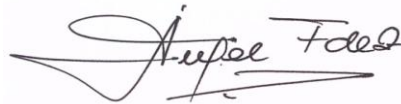
3. Na situação específica da Região Ásia Leste-Oceania, entre as dez Inspetorias, quase a metade (China, Japão, Coreia, Tailândia, Vietnã e também Timor Leste e Indonésia) tem uma necessidade especial deste serviço, a fim de reforçar a comunhão com a Comunidade Mundial que é nossa Congregação (Const. 59), bem como para ter acesso às Fontes Salesianas.
4. Como encaminhamento de ordem prática, desejo animá-los para que nos familiarizemos com o desenvolvimento dos instrumentos que facilitam as traduções com uma consistência (dados-base da terminologia salesiana – Salesian Termbase -; diversos programas para tradutores, trabalho em equipe em âmbito inspetorial e regional de modo a ter critérios comuns para as traduções (comunicação através da Biblioteca Digital Salesiana, no site da Congregação: <http://sdl.sdb.org/cgi-bin/library>, etc...).
5. E com o tempo, talvez seja possível criar sinergia nesse esforço comum com nossas irmãs, as Filhas de Maria Auxiliadora, e outros grupos de nossa Família Salesiana nas inspetorias vizinhas (THA, VIE, MYM)... Sem dúvida que um primeiro passo será compartilhar essa iniciativa.

Termino esta saudação, meus queridos irmãos SDB e leigos envolvidos com este projeto apaixonante, agradecendo não somente pela disposição de todos, mas por tornar esse projeto uma realidade, tal como é vosso empenho e o meu junto com o Conselho Geral.

Não posso esquecer, ainda que seja de maneira geral e anônima, de tantos irmãos que, desde o início de nossa Congregação, têm dedicado grande parte de suas vidas à tradução de nosso *Magistério próprio e da vida e desenvolvimento da Congregação*. Seu exemplo e testemunho nos estimulam neste momento. Agradeço também a este grupo de irmãos, alguns de vossa Região, que tantas horas dedicam a cada dia, e até neste momento, às traduções, com grande generosidade e sacrifício. Obrigada de todo o coração.

Sem mais por hora. Sem dúvida que o Senhor e Dom Bosco os bendizem também neste projeto.  
Um grande abraço,

Roma, 15 de agosto de 2014 – Solenidade da Assunção



**P. Ángel Fernández A., SDB**  
Rector Mayor

